

*Г.С. Попова**

***И-Чжоу-шу* («Неканонические записи Чжоу»):
от литургии к философии****

АННОТАЦИЯ: Статья посвящена рассмотрению механизма трансформации литургических произведений сначала в псевдолитургические, сохранявшие структуру литургических, а затем в сугубо философские в период Чжань-го на примере глав *И-Чжоу-шу* («Неканонические записи Чжоу»).

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: *И-Чжоу-шу* («Неканонические записи Чжоу»), период Чжань-го.

Введение

Древние религиозные тексты стали основой для развития литературы многих культур, это явление можно наблюдать и в Китае. Обычно гомогенность отдельных литературных произведений не даёт возможности явно наблюдать процесс трансформации религиозных текстов в светские сочинения на примере частей одного сборника. Поэтому тексты, найденные в III в. н.э. в гробнице правителя царства Вэй (совр. уезд Цзи 汲 пров. Хэнань) — Сян-вана (318–296 гг. до н.э.) и дошедшие до нас в качестве сборника, известного под именем *И-Чжоу-шу* («Неканонические записи Чжоу»), уникальны тем, что позволяют увидеть механизм преобразования религиозных текстов в литературные сочинения в период Чжань-го (453–221) [1, с. 8; 31, с. 229].

Данная статья продолжает цикл работ, посвящённых переводу и исследованию *И-Чжоу-шу*. Так, переведённые первые 57 глав памятника были соотнесены со следующими жанрами: «наставление»

* Попова Галина Сергеевна, м.н.с., отдел Китая, Институт востоковедения РАН, Москва, Россия; E-mail: gmercury@rambler.ru

** Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта № 18-09-00504.

(главы 11, 12, 21–31, 34, 37–39, 45–47, 49, 50, 56, 57), «рассуждение» (1–10, 32, 33), «историческое повествование» (36, 40, 48, 55), «описание» (51–54), «речь перед битвой» (43), «обращение» (44), «повествование» (13), «ода» (35) [15; 16].

Также было проведено исследование лексико-грамматических особенностей вошедших в *И-Чжоу-шу* произведений, оно показало, что наиболее ранние главы были созданы на рубеже эпох Чунь-цю (770–453) и Чжань-го, однако большая их часть была записана в период Чжань-го, о чём свидетельствует сходство их лексики с большинством произведений этой эпохи.

Традиционно считается, что *И-Чжоу-шу* состоит из произведений, не включённых Конфуцием (551–479) в *Шу-цзин* («Канон записей»)¹, однако датирование большинства глав *И-Чжоу-шу* периодом Чжань-го опровергает эту версию [17]. Тем не менее, отрицать связь между двумя сборниками преждевременно. В частности, в обоих содержатся произведения, относящиеся к жанрам: «обращение», «речь перед битвой», «наставления», которые посвящены деяниям и высказываниям одних и тех же исторических деятелей начала эпохи Западного Чжоу. Названия обоих сборников указывают на то, что они содержат литургические (ритуальные) произведения категории записи-*шу* 書.

Тема происхождения и эволюции литургических произведений была подробно рассмотрена Г.С. Поповой и М.Ю. Ульяновым в статье «Этапы истории *шу* 書 («Записей [речей государей]») и *ши* 詩 («Стихов»): от литургии до канона (XI–III вв. до н.э.)». Записи-*шу* — это прозаические произведения, значительная часть которых включала речи правителей, произнесённые по поводу событий государственной важности: переселения или постройки новой столицы, начала или завершения войны, пожалований титулов, назначений на должности и пр. [19, с. 334]. Другим видом подобных произведений были также стихи-*ши* 詩 — песенно-поэтические произведения (оды, гимны), включающие восхваления правивших *ванов* и их предков; наставления правителю при восшествии на престол и сановникам при получении должностей; прославление войска перед сражением; песнопения, сопровождавшие религиозные церемонии; обращения к божествам с просьбой об урожае и т.д. [19, с. 334].

Опираясь на данные письменных источников, можно сказать, что авторами литургических произведений были жрецы-*ши* 史, они же исполняли их в ходе различных религиозных церемоний. Кроме того,

¹ *Шу-цзин* 書經 — один из важнейших конфуцианских канонов, вошедшие в него главы были записаны на протяжении периода Чунь-цю.

эти жрецы являлись основными передатчиками религиозных представлений и протонаучных знаний из храмовой среды в дворцовую, а позднее и в философскую среду [24, с. 149–150]. Письменно зафиксированная традиция создания литургических произведений категории записи-*шу* прослеживается в период Западного Чжоу (1027–771 гг. до н.э.). Примеры записей-*шу* различных жанров можно найти в надписях на западночжоуских ритуальных сосудах [19, с. 343–346].

Большинство произведений, сохранившихся в *Шу-цзине*, являются литургическими сочинениями эпохи Чунь-цю, а их структура указывает на то, что их прототипами были речи *ванов*, произнесённые в ходе различных церемоний.

Что касается произведений, вошедших в *И-Чжоу-шу*, то лишь часть их представляет собой речи правителей или иных исторических персонажей, и ещё меньшая часть может быть отнесена к литургическим произведениям. Время составления глав этого сборника приходится на период упадка традиции создания литургических текстов. В этот период влияние «храмовой» среды на культурный процесс всё более ослабевало, центральной становилась «дворцовая» среда. Специфика этого периода заключается в том, что «интеллектуальная» среда по степени своего культурного влияния постепенно выходила на один уровень с «дворцовой» средой [19, с. 359]. Тем не менее, содержащиеся в *И-Чжоу-шу* литургические произведения могли оглашаться в ходе различных ритуалов.

Значительную сборника часть составляют главы, которые хоть и сходны по структуре с литургическими произведениями, т.е. содержат речи правителей и сановников, произнесённые в определённое время по какому-либо поводу, но наполнены совершенно иным содержанием, не связанным ни с деяниями *ванов*, ни с историческими событиями. Сходство структуры этих глав при несхождении их содержания с литургическими произведениями заставляют отнести их к категории псевдолитургических. Провозглашение текстов этих произведений в ходе церемоний представляется сомнительным.

Часть глав *И-Чжоу-шу* можно охарактеризовать как произведения философского характера, наполненные рассуждениями, не связанными с историческими деятелями или событиями. Произведения этого вида были массовыми в эпоху Чжань-го, поэтому возможность выявить их истоки в псевдолитургических произведениях представляется немаловажным для истории древнекитайской письменной культуры.

Подобное сочетание разновременных и неодинаковых по целям создания произведений в одном сборнике даёт нам возможность изучить имеющиеся между ними связи и проследить процесс преобразо-

вания литургических записей-шу в псевдолитургические произведения, которые, в свою очередь, могли дать стимул к созданию философских текстов.

Литургические произведения

В большинстве литургических произведений категории записи-шу основным элементом структуры является речь вана, произнесённая по поводу важных для государства событий. Также литургическими являются произведения, содержащие описание деяний вана, например, участие в боевых действиях, жертвоприношениях и пр.² На основании этих признаков среди глав *И-Чжоу-шу* можно выделить аналоги литургических произведений западночжоуского периода и глав *Шу-цзина*, соответствующие им по структуре, содержанию и пафосу.

Одно из таких произведений — глава 43 *Шан ши цзе* 商誓解 («Речь, [произнесённая перед битвой с войском] Шан») жанра *ши* 誓 («речь перед битвой»). Произведения жанра *ши* — это речи, произносимые правителем перед сражением. Обычно они содержат перечисление преступлений противника, указания относительно поведения в бою, а также сведения о наградах и наказаниях за действия в ходе сражения. Примером подобного произведения является надпись на западночжоуском сосуде *Бань гуй* 班簋 (правление Чэн-вана) [19, с. 345]. В *Шу-цзине* к этому жанру относятся следующие главы: 2.2 *Гань ши*, 2.4 *Инь чжэн*, 3.1 *Тан ши*, 4.1 *Тай ши*, 4.2 *Му ши*, 4.7 *Да гао*, 4.29 *Би ши* [14]. В *Шан-ши-цзе* У-ван обращается к приближённому перед битвой с войском последнего шанского вана Чжоу-синя, указывает на преступления противника, ссылается на волю Неба, также имеется угроза расправы за невыполнение приказов вана.

Глава *Шан-ши-цзе* является одним из немногих наиболее ранних по времени создания произведений в составе *И-Чжоу-шу*, на что указывают особенности её лексического состава. Как и в главах *Шу-цзина*, в ней можно увидеть ритуальную фразу *ван жо юэ* 王若曰 («ван так сказал»), словосочетания *сянь чжэ ван* 先哲王 («прежние мудрые ваны») и *во си ту* 我西土 («наши западные земли»), фразу *во ю чжоу* 我有周 («моё владение Чжоу»), нехарактерную для периода Чжань-го. семь из 13 случаев употребления в *И-Чжоу-шу* типичного для *Шу-цзина* иероглифа *сы* 肆, а также ранний объективатор *ю* 攸. Однако наряду с этим в главе 43 имеется нехарактерное для *Шу-цзина*, но типичное для периода Чжань-го словосочетание

² Подробнее относительно жанров и содержания записей-шу периодов Западного Чжоу и Чунь-цю см. [19].

сянь ван чжи дао 先王之道 («путь прежних ванов»)³. Всё это указывает на промежуточное положение данного текста между временем создания глав *Шу-цзина* и произведениями периода Чжань-го [17].

К литургическому произведению жанра «наставление» (*сюнь* 訓) можно отнести главу 56 *Чан-май-цзе* 嘗麥解 («[Наставление, произнесённое во время обряда] вкушения злаков»). Произведения этого жанра существовали ещё в период Западного Чжоу — в качестве примера можно привести надпись на сосуде *Хэ цзунь* 何尊 периода правления Чэн-вана (1020 г. до н.э.) [19, с. 345]. В эту эпоху «наставления» — это речи *ванов*, содержащие наставления представителям знатных родов, связанные прежде всего с управлением государством. Позже, в период Чунь-цю, появились наставления госпителю от лица сановника, что можно наблюдать на примере глав *Шу-цзина*: главы 3.4 *И сюнь*, 3.5 *Тай-цзя*, 3.6 *Сянь ю и дэ* и др. Структура подобных глав следующая: дата произнесения наставления, обстоятельства произнесения наставления, собственно наставление. В главе *Чан-май-цзе* наставление произносит ван, в качестве аргументов он использует отсылки на исторические прецеденты и деяния мифических персонажей, что также характерно для глав *Шу-цзина*, относящихся к этому жанру.

Лексический состав этой главы свидетельствует о том, что она была создана в период Чжань-го: в ней использовано три вида личных местоимений «я» различных эпох (*юй* 余, *во* 我 и *юй* 予); имеется восклицательная частица *цзай* 哉; двуслог *и-вэй* 以爲. Содержание этой главы также свидетельствует о её создании в эту эпоху: двуслог *у ди* 五帝 («пять первопредков») указывает на мифологическую концепцию, которая возникла не ранее эпохи Чжань-го, это словосочетание также упоминается в *Ли-цзи*, *Сюнь-цзы*, *Чжуан-цзы*, *Ле-цзы*, *Хань-фэй-цзы*, *Гуань-цзы*, *Хуайнань-цзы*, *Люй-ши* *Чунь-цю* [17, с. 400]. Это одна из немногих глав, в которых использована характерная только для *Шу-цзина* из доимперских произведений фраза *юй сяо-цзы* 予小子.

Далее, две схожих по содержанию главы *И-Чжоу-шу* могут быть отнесены к литургическим произведениям, которые представляют собой «сценарий» ритуала, поскольку содержат описание захвата шанской столицы чжоуским У-ваном и перечень действий в ходе церемоний, связанных с воссозданием обстоятельств покорения Шан чжоусцами и прославлением доблести У-вана — это главы 36 *Кэ-Инь-цзе* 克殷解 («Покорение Инь») и 40 *Ши-фу-цзе* 世俘解 («Всеобщее пленение»). Существование «сценариев» подобного рода

³ Встречается в *Лунь-юй*, *Мэн-цзы*, *Ли-цзи*, *Сюнь-цзы*.

подтверждается наличием в надписях на западночжоуских ритуальных сосудах детальных перечислений последовательности ритуальных действий с указанием даты проведения церемонии или даты каждого из её этапов, если её совершение занимало несколько дней, а также мест их проведения, характера действий отдельных лиц и т.п. Последовательное перечисление событий находим в надписи на сосуде Юй гуй 敔簋 (правление И-вана 887–857 гг. до н.э.) [19, с. 346].

Лексический состав главы 36 не обнаруживает сходства с главами Шу-цзина, но и не имеет характерных черт произведений эпохи Чжань-го, в частности, в ней не используются конечные частицы и устойчивые двуслоги. В главе 40, как и в Шу-цзине, имеются фразы юй чун-цзы 予冲子 и бай шоу цзи шоу 拜手稽首 [17, с. 400–401].

Глава 44 Ду-и-цзе 度邑解 («Перемещение столицы») является примером произведений жанра гао 誥 («обращение»). Произведения жанра гао содержат речь правителя или одного из его помощников к приближённым или народу с целью разъяснения или оправдания действий правителя на основании приводимых исторических примеров. В Шу-цзине имеется несколько глав этого жанра (3.2 Чжун хуэй чжи гао, 3.3 Тан гао, 3.7 Пань-гэн, 4.3 У чэн, 4.14 До ши, 4.18 До фан). В главе 44 У-ван обосновывает причины военного похода против шанского Чжоу-синя. Высказывания вана составляют большую часть этой главы. Реплики Чжоу-гуна единичны и кратки. Лексический состав этой главы указывает на её составление в период Чжань-го.

Глава 13 Чэн-у 程寤 («Пробуждение в Чэн»), повествующая о вещем сне жены Вэнь-вана, который предсказал, что У-ван будет могущественным правителем и одержит победу над ваном Шан, также может относиться к литургическим произведениям, поскольку её содержание касается доказательства легитимности власти чжоуских вана.

Одна из глав И-чжоу-шу, хоть и является литургическим произведением, однако относится к категории стихов-ши, а не записей-шу — это глава 35 «Рассуждение о выступлении У-[вана]» (У-у-цзе 武寤解) [15]. По содержанию и стилю она представляет собой «оду» — торжественную песню, посвящённую историческому событию или герою: она содержит восхваление поведения У-вана в ходе битвы при Муе (1027 г. до н.э.) и после покорения Шан. Кроме того, её текст ритмически организован по четыре иероглифа, что указывает на его стихотворную форму, присущую стихам-ши. По стилю эта глава сходна с некоторыми произведениями, включёнными в Ши-цзин («Канон стихов»): 4.1.6 «Гимн царю Чэн-вану» (Хао тянь ю чэн мин 昊天有成命), 4.1.8 «Гимн царю Воинственному» (Ши май 時邁) [15; 29].

Таким образом, сравнение глав *И-Чжоу-шу* с аналогичными главами *Шу-цзин* показывает, что произведений, которые можно было бы с достаточной степенью уверенности отнести к чисто литургическим, в *И-Чжоу-шу* мало. Их лексический состав свидетельствует о том, что они являются наиболее ранними по времени создания главами сборника. Гораздо больше в этом сборнике глав, которые занимают промежуточное положение между литургическими и философскими текстами. Они могут быть охарактеризованы как «псевдолитургические произведения».

Псевдолитургические произведения

В период Чжань-го литургические произведения вступили в новый этап своего бытования. Насколько можно судить, в эту эпоху создание записей-*шу* как сугубо литургических произведений если не прекратилось, то заметно сократилось. Об угасании традиции составления литургических произведений в этот период упоминается в «Исторических записках» Сыма Цяня в главе 47 «Наследственный дом Конфуция»: «Во время [жизни] Конфуция [власть правителей] чжоуского дома ослабла, ритуал-*ли* и музыка-*юэ* пришли в упадок, [сборники] стихов-*ши* и записей-*шу* были неполными» (孔子之時，周室微而禮樂廢，詩書缺。).

Причиной этому было ослабление влияния «храмовой» среды на культурный процесс, на первый план вышла «дворцовая» среда [19, с. 359]. Это, в частности, могло привести к тому, что началось создание произведений, только по структуре сходных с литургическими. Их авторами могли быть как жрецы-*ши*, так и жившие при дворе правителя мыслители. Структура литургических произведений была взята ими за основу, а речи исторических персонажей наполнились содержанием, близким к философскому.

К таким главам можно отнести следующие: 11 *Да-куан-це* 大匡解, 12 *Чэн-дянь-це* 程典解, 21 *Фэн-бао-це* 豐保解, 22 *Да-кай-це* 大開解, 23 *Сяо-кай-це* 小開解, 24 *Вэнь-цзин-це* 文敬解, 25 *Вэнь-чуань-це* 文傳解, 26 *Жоу-у-це* 柔武解, 27 *Да-кай-у-це* 大開武解, 28 *Сяо-кай-у-це* 小開武解, 29 *Бао-дянь-це* 寶典解, 30 *Фэн-моу-це* 豐謀解, 31 *У-цзин-це* 寤敬解, 34 *Хэ-у-це* 和寤解, 38 *Вэнь-чжэн-це* 文政解, 39 *Да-цзюй-це* 大聚解, 46 *У-цюань-це* 五權解, 47 *Чэн-кай-це* 成開解, 49 *Хуан-мэнь-це* 皇門解, 50 *Да-це-це* 大戒解, 57 *Бэнь-дянь-це* 本典解.

Все эти главы относятся к жанру «наставление» и представляют собой монолог или диалог исторических персонажей с элементом назидания, произнесённые в определённое время и/или в определённом месте. Лексический состав этих текстов свидетельствует о

том, что они были созданы в период Чжань-го. Содержание речей в этих главах в основном касается различных аспектов управления государством, описания зависимости поступков от характера и моральных качеств человека, принципов взаимоотношения людей в социуме. В этих текстах заметно явное стремление классифицировать и систематизировать имеющиеся знания.

Основное отличие этих глав от наставлений в *Шу-цзине* — содержащиеся в них речи не связаны с конкретными историческими событиями, в них не упоминаются имена исторических персонажей и отсутствуют ссылки на исторические прецеденты. Наибольшее сходство с главами этого жанра *И-Чжоу-шу* проявляет только одна из глав *Шу-цзина* — 4.4 *Хун фань* [18]. Характерной особенностью некоторых из этих глав является наличие классификации аспектов рассматриваемой темы по группам, обозначенным порядковыми числительными (главы 21, 22, 26–30), что также присуще главе *Шу-цзина* 4.4 *Хун фань* [15, с. 373].

Структура этих глав аналогична структуре литургических произведений жанра «наставление»: дата произнесения наставления, обстоятельства произнесения наставления, собственно наставление. В отдельных случаях в тексте могут отсутствовать либо дата, либо обстоятельства.

Вводная часть этих глав может содержать упоминания о событиях исторического характера, помимо имён исторических персонажей, в этом они сходны с литургическими произведениями. Например, в начале главы 12 *Чэн-дянь-цзе* сказано: «Во второй половине третьего месяца Вэнь-ван собрал хоу шести областей-чжоу, [чтобы] помогать [правителю] Шан. Шанский ван в гневе оклеветал главу рода [Чжоу]. *Чжухоу* были возмущены [этим] и вышли навстречу Вэнь-вану. Вэнь-ван не позволил [им проявить своё недовольство], тогда была составлена [запись] *Чэн дянь*, повествующая о трёх [видах] верности [правителю]», далее следует речь Вэнь-вана. Некоторые речи с наставлениями в других главах снабжены введениями, не содержащими повода для их произнесения, например, в главе 29 *Бао-дянь-цзе* сказано: «[Это произошло] в новолуние, в [день] *бин-чэнь* второго месяца третьего года [правления] вана. Ван пребывал в Хао-[цзин], призвал Чжоу-гуна Даня и сказал...».

На вопрос, могли ли такие главы *И-чжоу-шу* исполняться в качестве литургических произведений, скорее всего, следует ответить отрицательно, поскольку основное предназначение литургических произведений — прославление деяний ванов. Ни одна из указанных глав не содержит ни упоминаний, ни восхвалений деяний ванов. Эти главы представляют собой поздний этап эволюции записей-*шу*. Автора-

ми подобных произведений были жрецы-*ши*, которые также создавали и литургические записи-*шу*, а также придворные мыслители. В свою очередь практика составления псевдолитургических произведений стимулировала создание собственно философских текстов.

Философские произведения

На протяжении периода Чжань-го влияние «дворцовой» среды на культурный процесс всё более усиливалось [19, с. 361]. Возникали различные философские течения, не случайно эта эпоха известна как расцвет «учёных ста школ». Именно в дворцовой среде создавались философские произведения, авторами которых были придворные философы.

Главы *И-Чжоу-шу*, которые можно отнести к философским произведениям, принадлежат к жанру «рассуждение». Они содержат обобщение знаний о действительности и перечисление причинно-следственных связей между явлениями. Большинство таких глав компактно расположены в начале сборника: это главы 1 *Ду-сюнь-цзе* 度訓解, 2 *Мин-сюнь-цзе* 命訓解, 3 *Чан-сюнь-цзе* 常訓解, 4 *Вэнь-чжо-цзе* 文酌解, 5 *Ди-куан-цзе* 糴匡解, 6 *У-чэн-цзе* 武稱解, 7 *Юнь-вэнь-цзе* 允文解, 8 *Да-у-цзе* 大武解, 9 *Да-мин-у-цзе* 大明武解, 10 *Сяо-мин-у-цзе* 小明武解, а также главы 32 *У-шунь-цзе* 武順解, 33 *У-му-цзе* 武穆解.

Особенности лексики эти глав — использование характерных для периода Чжань-го двуслогов: *у-и* 無以 — главы 1, 2; *ши-и* 是以 — главы 1, 3; *ци-со* 其所 — главы 1, 7; *хэ-и* 何以 — глава 1; *ши-гу* 是故 — главы 1, 2, 7; *юй-ши* 於是 — главы 3, 5; объективатора *чжэ* 者 в главах 2, 3, 5, 6, 8; конечных частиц *е* 也 (главы 1–3, 6, 8) и *ху* 乎 (главы 1, 2) — указывает на их составление в эту эпоху [17, с. 395–396]. Лексика отдельных произведений обладает общими чертами, например, в главах 1–4 имеются одинаковые устойчивые обороты (*тянь шэн минь эр* 天生民而 «Небо рождает людей и ...» в главах 1 и 2; *минь шэн эр ю* 民生而有 «Жизнь людей [сопровождается]...» в главах 1, 3 и 4), из чего можно заключить, что до включения в *И-Чжоу-шу* они являлись частями одного сборника [15, с. 372–373].

Часть этих глав, так же как некоторые из псевдолитургических произведений, отличаются наличием классификации аспектов рассматриваемой темы по группам, обозначенным порядковыми числительными — это главы 2, 4, 8, 9, 33. Подобные логические построения также характерны для некоторых произведений периода Чжань-го [15, с. 373].

Указанные главы представляют собой размышления на следующие темы: теория военного дела (главы 6–10, 32), управление государством (главы 7, 32, 33), социальная философия (главы 1–4),

экономика (глава 5). Отличительной особенностью этих глав по сравнению с псевдолитургическими является отсутствие упоминаний имён исторических персонажей или исторических событий. Включение этих произведений в состав *И-Чжоу-шу* (название которого указывает на литургические произведения категории записи-*шу*, которым по структуре соответствуют и псевдолитургические произведения), вероятно, объясняется тем, что содержащиеся в них размышления по тематике и стилистике близки речам псевдолитургических глав.

Сравнение содержания этих глав и текстов речей псевдолитургических произведений показывает несомненную близость стиля изложения и обсуждаемых проблем. Это может свидетельствовать о том, что философские произведения возникли на основе псевдолитургических текстов. Прояснить вопрос о том, находились ли эти главы в составе сборника в период Чжань-го или были включены в него учёными III в. н.э. поможет исследование цитирования фрагментов этих произведений в памятниках эпох Чжань-го и Хань.

Заключение

Большинство глав *И-Чжоу-шу* можно подразделить на литургические, псевдолитургические и философские произведения. Изучая структуру и содержание вошедших в сборник текстов, можно проследить два этапа процесса трансформации литургических произведений категории записи-*шу*: сначала в псевдолитургические, сохранявшие структуру литургических произведений (дата и обстоятельства произнесения речи, собственно речь), а затем в философские. Малочисленность чисто литургических произведений в *И-Чжоу-шу* и их лексический состав, указывающий на начало периода Чжань-го, свидетельствует о постепенном угасании традиции их составления в эту эпоху. Массовость псевдолитургических произведений в *И-Чжоу-шу* говорит о том, что подобные тексты стали основными представителями произведений категории записи-*шу* в эту эпоху. Оба вида текстов составлялись жрецами-*ши* 史. Основное отличие литургических произведений от псевдолитургических состоит в содержании речи вана или его сановников: в первых обязательно упоминаются деяния вана и других исторических персонажей, тексты речей вторых наполнены рассуждениями, не имеющими отношения к историческим событиям и персонажам. Этот процесс трансформации был следствием ослабления влияния «храмовой» среды на культурный процесс и выхода на передний план «дворцовой» среды. Следующим этапом было возникновение философских произведений, авторами которых были придворные философы, и содержание которых пересекается с содержанием речей исторических персонажей в псевдолитургических главах *И-Чжоу-шу*.

Литература

1. Бамбуковые анналы: древний текст (Гу бэнь чжу шу цзи нянь) / изд. текста, пер. с кит., вступ. ст., комм. и прилож. М.Ю. Ульянова при участии Д.В. Деопика и А.И. Таркиной. М., 2005.
2. Го юй («Речи царств») Пер. с кит., вступ. и прим. В.С. Таскина. М., 1987.
3. Деопик Д.В. Элементы южной традиции в китайском мифе // 3-я научная конференция «Общество и государство в Китае». Вып. 1. М., 1972.
4. Духовная культура Китая: энциклопедия в пяти томах. Том 1: Философия / ред. М.Л. Титаренко, А.И. Кобзев, А.Е. Лукьянов. М., 2006.
5. Духовная культура Китая: энциклопедия в пяти томах. Том 2: Мифология. Религия / ред. М.Л. Титаренко и др. М., 2007.
6. Духовная культура Китая: энциклопедия в пяти томах. Том 6 (дополнительный): Искусство / ред. М.Л. Титаренко и др. М., 2006.
7. Крюков В.М. Ритуальная коммуникация в Древнем Китае. М., 1997.
8. Кузнецова-Фетисова М.Е. «Великий город Шан» (XIV–XI вв. до н.э.) и его значение в древней истории Китая. М., 2015.
9. Кучера С. Древнекитайские тексты: *цзягувэнь* и *Шанишу* — зеркало истории и культов Китая эпохи Шан-Инь. Часть вторая // Восток (Oriens), 2004. № 2.
10. Ло Цзясян 罗家湘. И Чжоу шу яньцзю 逸周书研究 («Исследование И-Чжоу-шу»). Шанхай, 2006.
11. Неглинская М.А. Шинуазри в Китае: цинский стиль в китайском искусстве периода трёх великих правлений (1662–1795). М., 2015.
12. Попова Г.С. Лексико-грамматические особенности *Шуцзина* // Ломоносовские чтения. Востоковедение: тезисы научной конференции (Москва, 14 апреля, 2014 г.). М., 2014. С. 25–28.
13. Попова Г.С. Эволюция образа Шао-гуна в древнекитайских письменных памятниках (VIII в. до н.э. — I в. н.э.) // 45-я научная конференция «Общество и государство в Китае». Том 45. Часть 2. М., 2015. С. 20–45.
14. Попова Г.С. Категории глав *Шу-цзина* («Канона записей») // Ломоносовские чтения. Востоковедение: тезисы научной конференции (Москва, 20 апреля, 2015 г.). М., 2015. С. 11–13.
15. Попова Г.С. Классификация 1–35 глав *И-Чжоу-шу* («Неканонические записи Чжоу») // 48-я научная конференция «Общество и государство в Китае». Том 48. Часть 2. М., 2018. С. 368–389.
16. Попова Г.С. Классификация 36–57 глав *И-Чжоу-шу* («Неканонические записи Чжоу») // 49-я научная конференция «Общество и государство в Китае». Том 48. Часть 1. М., 2019.
17. Попова Г.С. Лексико-грамматические особенности *И-Чжоу-шу* («Неканонические записи Чжоу») // 48-я научная конференция «Общество и государство в Китае». Том 48. Часть 2. М., 2018. С. 390–403.

18. Попова Г.С. Шу-цзин («Канон записей») и И-Чжоу-шу («Неканонические записи Чжоу»): точки соприкосновения // 48-я научная конференция «Общество и государство в Китае». Том 48. Часть 1. М., 2018. С. 215–239.
19. Попова Г.С., Ульянов М.Ю. Этапы истории шу 書 («Записей [речей государей]») и ши 詩 («Песен»): от литургии до канона (XI–III вв. до н.э.) // 48-я научная конференция «Общество и государство в Китае». Том 48. Часть 2. М., 2018. С. 332–367.
20. Сыма Цянь. Ши-цзи («Исторические записки») / Пер. с кит. и комм. Р.В. Вяткина и В.С. Таскина. Т. 1. М., 2001.
21. Сыма Цянь. Ши-цзи («Исторические записки») / Пер. с кит., комм. и вступ. статья Р.В. Вяткина. Т.5. М., 1987.
22. Ульянов М.Ю. «Историографы» даши при дворах государей ряда царств периода Чуньцю (771–453 гг. до н.э.) по данным Чунь цю цзо чжуань («Комментарий Цзо к „Вёснам и осеням“») // Восток-Запад. Историко-литературный альманах 2011–2012. М., 2013.
23. Ульянов М.Ю. Жрецы-музыканты группы ши 師 периода Чуньцю (771–453 гг. до н.э.): должностные обязанности и место в культуре // Ломоносовские чтения. Востоковедение. Тезисы докладов научной конференции (Москва, 16 апреля 2018). С. 22–25.
24. Ульянов М.Ю. Жрецы-ши 史 при дворах правителей царств периода Чуньцю: по данным Чунь цю цзочжуань и Го юй // 46-я научная конференция «Общество и государство в Китае». Т. 46. Часть 2. М., 2016.
25. Ульянов М.Ю. Старшие жрецы чжу при дворах правителей царств периода Чуньцю (771–453 гг. до н.э.): по данным Чунь цю цзо чжуань // 45-я научная конференция «Общество и государство в Китае». Том 45. Часть 2. М., 2015. С. 46–70.
26. Хань-юй да цзы-дянь 漢語大字典 («Большой словарь китайского языка»). Сычуань цышу чубаньшэ 四川辭書出版社, 1992.
27. Хуан Хуай-синь 黃懷信. И-Чжоу-шу хуэй-цзяо цзи-чжу 逸周書匯校集注 (Сводный комментарий к сверенному тексту И-Чжоу-шу). Шанхай, 1995.
28. Хуан Хуай-синь 黃懷信. И-Чжоу-шу цзяо-бу чжу-и 逸周書校補注譯 (Дополнительный комментарий к И-Чжоу-шу). Сань Цинь чубаньшэ 三秦出版社, 1996.
29. Шицзин. Книга песен и гимнов / Пер. с кит. А. Штукина. М., 1987.
30. Яншина Э.М. Формирование и развитие древнекитайской мифологии. М., 1984.
31. Shaughnessy E.L. I Chou Shu // Early Chinese texts: a bibliographical guide. University of California, Berkeley, 1993. P. 229–233.
32. Shaughnessy E.L. The Discovery and Editing of the Ji Zhong Texts // Rewriting Early Chinese Texts. State University of New York, 2006.

Приложение. Переводы

Литургические произведения

Глава 36 «Покорение Инь» (*Кэ-инь-цзе* 克殷解)⁴

周車三百五十乘陳于牧野。帝辛從。武王使尚父與伯夫致師。王既誓。以虎賁戎車馳商師。商師大敗。商辛奔內，登于鹿臺之上，屏遮而自燔于火。武王乃手太白以麾諸侯。諸侯畢拜，遂揖之。商庶百姓咸俟于郊。羣賓僉進曰：「上天降休」，再拜稽首。

350 чжоуских колесниц выстроились на [поле] Муе. Ди-синь⁵ [с войском] вышел навстречу [чжоусцам]. У-ван велел Шан-фу⁶ и ста мужам⁷ вести войско в [бой. Перед битвой У]-ван [произнёс] речь. Воины *ху-бэнь*⁸, [поддерживаемые] боевыми колесницами, обратили в бегство войско Шан⁹. Войско Шан было полностью разбито. Шанский [Ди]-синь бежал в [город Шан], взошёл на [башню] Лутай, заперся [там] и бросился в огонь. У-ван, [взяв] в руку большой белый [бунчук], дал команду *чжухоу*. Все *чжухоу* поклонились, [У-ван] вышел вперёд, приветствуя их. [Представители] ста родов Шан ожидали [его] в предместье. Все пришедшие подошли к [нему] и сказали: «Верховное Небо благоволит [к вам]», и [затем] дважды, сложив [руки], склонили головы.

⁴ Часть этой главы приведена Сыма Цянем в главе *Чжоу бэнь цзи* («Основные записи [о деяниях дома] Чжоу») «Исторических записок» [20, с. 186–187].

⁵ Ди-синь 帝辛 (также Чжоу-синь 纣辛, личное имя — Шоу 受) — последний ван государства Шан (ок. 1300–1027 гг. до н.э.).

⁶ Шан-фу 尚父 (также Ши Шан-фу 師尚父) — прозвище Люй-шана 吕尚 (Тай-гун Ван 太公望), который был наставником У-вана [20, с. 310, прим. 46]. Его имя упоминается также в *Ши-цзине* («Канон стихов») в стихотворении *Да-мин* (大明) раздела *Да-я* («Великие оды»). В трактате *Лунь-хэн* сказано, что Ши Шан-фу состоял в должности *сыма* 司馬 при У-ване (*Лунь-хэн* 論衡, глава *Ши-ин* 是應).

⁷ Согласно комментарию, вместо иероглифа *бо* 伯 следует читать *бай* 百 [28, с. 178].

⁸ *Ху-бэнь* 虎賁 можно перевести как «храбрый и неистовый», по видимому, название одного из военных подразделений.

⁹ Анализ эпиграфических данных и разбор графической формы иероглифа Шан 商 позволяет утверждать, что этот термин являлся самоназванием этноса, а обозначающий его иероглиф имел благой смысл, подчёркивающий божественную сущность его носителей. Альтернативным названием этноса является название Инь 殷, данное ему чжоусцами. Разбор графической формы иероглифа *инь* показывает, что его основным значением является изображение угрозы либо прямого насилия по отношению к большому человеку или беременной женщине [8, с. 42–43].

武王答拜。先入，適王所，乃尅射之三發，而後下車，而擊之以輕呂，斬之以黃鉞。折縣諸太白。適二女之所乃既縊。王又射之三發，乃右擊之以輕呂，斬之以玄鉞，縣諸小白。乃出場于厥軍。

У-ван поклонился в ответ. Сначала [он] вошёл в [город], направился в покои вана [Шан], трижды выстрелил в него из лука, после чего сошёл с колесницы, пронзил его [тело] малым мечом, отрубил его голову жёлтой секирой-юэ¹⁰. Отрубленную [голову он] подвесил к большому [бунчуку] из белого [волоса. Затем] направился в покои двух жён [Ди-синя, но они] уже удавились. [У]-ван также выпустил в них по три стрелы, затем, [держа] малый меч в правой [руке], пронзил их [тела], отрубил им головы чёрной секирой-юэ и подвесил [их] на малый [бунчук] из белого [волоса]. Затем [он] вышел наружу к своему войску.

及期，百夫荷素質之旗于王前。叔振奏拜假。又陳常車。周公把大鉞，召公把小鉞，以夾王。泰顛、閔天皆執輕呂以奏王。王入，即位于社，太卒之左。羣臣畢從。毛叔鄭奉明水，衛叔傅禮。召公奭贊采，師尚父牽牲。

Через некоторое время сто мужей поднесли [У-вану] знамя из некрашеного шёлка. Дядья [вана] приняли подношения и поклонились, благодаря [их]. Затем [У-ван] выстроил колесницы в [боевой] порядок. Чжоу-гун, держа в руке большую секиру-юэ, Шао-гун¹¹, держа в руке малую секиру-юэ, подошли к [У]-вану. Тай-дянь и Хун-яо¹², держа в руках малые мечи, [совершили] подношение вану. Ван вошёл [в храм], занял место слева от почётной стороны алтаря-

¹⁰ Секира-юэ — боевой топор трапециевидной формы (высотой до 30 см). Использовался в качестве боевого оружия, музыкального инструмента, а также входил в набор регалий вана [6, с. 239].

¹¹ Имя Шао-гуна 召公 упоминается в надписи на сосуде *Сяо-чэнь-цзюй-дин* 小臣矩鼎 периода правления Чэн-вана (1024–1005 гг. до н.э.) [7, с. 84], а также в *Ши-цзине* («Канон стихов») в разделе *Да-я* (大雅 «Великие оды») в двух одах. В одной оде о нём говорится как о предке главного персонажа «предок Шао-гун» (*шао-гун као* 召公考) и детализируется время его жизни: «[Когда] Вэнь-[ван] и У-[ван] получили [небесное] повеление, Шао-гун был [их] опорой» (*вэнь у шоу мин, шао гун вэй хань* 文武受命、召公維翰). В другой оде сказано: «некогда, [когда] прежние ваны получили [небесное] повеление, был такой как Шао-гун» (*си сянь ван шоу мин, ю жу шао гун* 昔先王受命、有如召公) [13]. В древнекитайских произведениях его называют также Шао-гуном Ши 召公奭.

¹² Имена Тай-дянь 泰顛 и Хун-яо 閔天 принадлежат помощникам У-вана, в этом же качестве они упоминаются в *Шу-цзине*, *Мо-цзы*, *Го-юй*, *Чжань-го-цэ*, *Ши-цзи*, *Янь-те-лунь*, *Кун-цзы цзя-юй*.

шэ¹³. Все сановники последовали [за ним]. Мао-шу Чжэн¹⁴ поднёс чистую воду, Вэй-шу¹⁵ расставил [предметы для проведения] церемонии. Шао-гун Ши помог [расстелить] цветной шёлк, Ши Шан-фу подвёл жертвенных животных.

尹逸筮曰: «殷末孫受德, 迷先成湯之明, 侮滅神祇不祀。昏暴商邑百姓。其彰顯聞于昊天上帝。» 周公再拜稽首, 乃出。

Инь-и¹⁶, [взяв] связку [бамбуковых планок], прочёл: «Добродетель последнего потомка [правителей] Инь [по имени] Шоу бросила тень на свет [славы его] предка Чэн-тана¹⁷, [он] пренебрёг [служением] духам-шэнь и духам-ци, прекратил совершение жертвоприношений-сы¹⁸. [Его разум] помутился, [он] мучил [представителей] ста родов города Шан. [Все] видели проявления [его жестокости], весть об [этом] дошла до обитающих [на безбрежном небе верховных предков]. Чжоу-гун сложил руки, дважды склонил голову и вышел вперёд¹⁹.

立王子武庚, 命管叔相, 乃命召公釋箕子之囚, 命畢公衛叔出百姓之囚; 乃命南宮忽振鹿臺之財, 巨橋之粟; 乃命南宮百達、史佚遷九鼎三巫; 乃命閔天封比干之墓; 乃命宗祀崇賓饗, 禱之于軍, 乃班。

[У-ван] назначил [правителем шанцев] сына вана [Шан] — У-гэна, повелел Гуань-шу²⁰ быть [его] помощником. Затем повелел Шао-гуну освободить из темницы Цзи-цзы²¹; повелел Би-гуну²² и

¹³ Алтарь-шэ 社 — алтарь духу земли [26, с.998].

¹⁴ Имя Мао-шу Чжэна 毛叔鄭 упоминается в *Ши-цзи* в составе цитаты из этой же главы *И-чжоу-шу*.

¹⁵ Согласно тексту главы *Чжоу бэнь цзи* «Исторических записок» — здесь имеется в виду вэйский Кан-шу 康叔 по имени Фэн 封.

¹⁶ Имя Инь-и 尹逸 не упоминается в других произведениях доимперского периода.

¹⁷ Чэн-тан 成湯 — легендарный шанский правитель, якобы свергший последнего правителя мифического государства Ся. Его имя упоминается в гадательных надписях Шан в качестве объекта поклонения [20, с. 282, прим. 12; 9, с. 28].

¹⁸ Жертвоприношения-сы 祀 — категория регулярных жертвоприношений, которые требовалось совершать в предписываемые ритуальными нормами месяцы [20, с. 59].

¹⁹ Судя по всему, здесь должна следовать речь Чжоу-гуна.

²⁰ Гуань-шу 管叔 — младший брат У-вана, один из «трех управляющих» (*сань цзянь* 三監) [20, с. 301, прим. 127].

²¹ Цзи-цзы 箕子 — близкий родственник Чжоу-синя, которого тот заключил в тюрьму за его увещания [20, с. 177; 21, с. 124].

Вэй-шу выпустить из заключения [представителей] ста родов; повелел Нань-гун Ху²³ раздать богатства [башни] Лутай и зерно из [храмилица] Цзюйцяо; повелел Нань-гун Бо-да²⁴ и Ши-и²⁵ перевезти [в Чжоу] девять треножников-дин²⁶ и трёх жрецов-у²⁷; повелел Хун-яо насыпать [холм] над могилой Би-ганя²⁸; повелел совершить жертвоприношение-сы [в честь] предков, [затем] почтительно принести [жертву] и вознести молитвы в войсках. Затем [он] отвёл [войска].

Глава 56 «[Наставление, произнесённое во время обряда] вкушения злаков²⁹» (Чан-май-изе 嘗麥解)

維四年孟夏，王初祈禱於宗廟，乃嘗麥於太祖。是月，王命大正正刑書。爽明，僕告既駕。少祝導王，亞祝迎王，降階。即假於大宗、小宗少秘於社，各牡羊一，牡豕三。史導王於北階，王涉階，在東序。乃命太史尚，太正即居於戶西，南向。九州伯咸進在中，西向。宰乃承王中升自客階。作筮，執筮從中。宰坐，尊中於大正之前。太祝以王命作筮，筮告太宗。王命□□秘作筮，許諾。乃北向繇書於內楹之門。

В первом месяце летом четвёртого года [правления] ван сначала вознёс молитвы в храме предков, затем [совершил жертвоприношение] вкушения злаков в [храме] Великого предка. В этом же месяце ван повелел [начать] великое выправление [нравов] и исправить запи-

²² Би-гун 畢公 — согласно тексту «Предисловий к записям» (*Шу-суй* 書序) помощник Чэн-вана (1024–1005) и Кан-вана (1004–967), состоявший в должности жреца-ши 師.

²³ Согласно комментарию Нань-гун Ху 南宮忽 — это Нань-гун Ко 南宮括 [28, с. 182]. Имя Нань-гун Ко упоминается в одном ряду с Тай-дянем, Хун-яо и другими помощниками У-вана в *Шу-цзин* и *Мо-цзы*.

²⁴ Сведения о человеке по имени Нань-гун Бо-да 南宮百達 отсутствуют.

²⁵ Имя Ши-и 史佚 упоминается также в главе 40 *Ши-фу-цзе*. Китайские комментаторы отождествляют его с упоминавшимся ранее Инь-и 尹逸 [28, с. 182].

²⁶ Дин — ритуальный сосуд с округлым корпусом на трёх высоких ножках [6, с. 234; 11, с. 418].

²⁷ Жрецы-у 巫 — категория жрецов, обслуживавших локальные культы. Они вступали в общение с духами, которые, по представлениям того времени, могли вселяться в их тело и говорить их устами. Зачастую этот термин переводится словом «шаман» [25, с. 51].

²⁸ Би-гань 比干 в *Ши-цзи* (главы 4 и 38) назван сыном вана, по-видимому, он был сводным братом Чжоу-синя. Он увещевал Чжоу-синя и поплатился за это жизнью [20, с. 177].

²⁹ Осеннее жертвоприношение колосьев нового урожая.

си о наказаниях. Узнав [об этом], *ту*³⁰ объявил о высочайшем выезде. Младший жрец-*чжэу*³¹ сопровождал вана, жрец *я-чжэу*³² встретил вана и [помог ему] спуститься по лестнице. *Тай-цзун* и *сяо-цзун*³³ тайно³⁴ [совершили жертвоприношение] на алтаре-*шэ*, каждый [принёс в жертву] по одному барану и трём свиньям. Жрец-*ши*³⁵ подвёл вана к северной лестнице, ван поднялся по лестнице, расположился в восточной [стороне алтаря]. Затем повелел *тай-ши*³⁶ Шану и *тай-чжэну*³⁷ находиться в западной [части] двора, обратившись лицами к югу. Правители-*бо* девяти областей-*чжоу* □ встали в центре, обратившись лицами на запад. *Цзай*³⁸ последовал за ваном, поднялся и встал на лестнице. [*Тай-ши*] сделал [запись] на связке [бамбуковых планок], держа её, проследовал в центр [алтаря]. *Цзай* сел перед *тай-чжэном*, выразив [ему] почтение. Великий жрец-*чжэу* согласно повелению вана сделал [запись] на связке [бамбуковых планок] и, держа связку [в руках], обратился к *тай-цзуну*. Ван приказал □□ спрятать связку [планок с записью], дал обет. Затем, обратившись лицом на север, [спрятал] запись с предсказанием между двух [центральных] колонн [алтаря].

³⁰ *Пу* 僕 — сановник.

³¹ Жрецы-*чжэу* 祝 — представители одной из категорий жречества, отвечавшие за проведение религиозных церемоний, имевших отношение к фундаментальным государственным культам: почитания духов предков правящей династии, плодородия и др. [25, с. 66].

³² Название должности *я-чжэу* 亞祝 встречается только в *И-Чжоу-шу*.

³³ *Тай-цзун* и *сяо-цзун* — названия должностей, возможно, это служители в храме предков [28, с. 314]. Ниже в тексте *ши-ши* отдаёт приказание *тай-цзуну* и *сяо-цзуну*.

³⁴ Согласно комментарию вместо *шао ми* 少秘 следует читать *юй ми* 于秘 [28, с. 314].

³⁵ Жрецы-*ши** 史 — представители одной из категорий жречества, выполнявшие различные обязанности при храме и дворе, они участвовали в жертвоприношениях, читали молитвы, декламировали литургические произведения категории *шу* 書 («записи»), также занимались интерпретацией результатов гадания на тысячелистнике и панцирях черепах [24, с. 170–171].

³⁶ *Тай-ши* 太史 (также *да-ши* 大史) — «историографы», обязанностью которых было фиксирование текущих событий и ведение «анналов царства». См. [22; 24, с. 172].

³⁷ *Тай-чжэн* 太政 (также *да-чжэн* 大政) — букв. «великий выправляющий [поведение правителя]».

³⁸ *Цзай* 宰 — название жреческой должности. Возможно, имеется в виду *чжун-цзай* 冢宰 («великий распорядитель [ритуалов]»).

王若曰：《宗掩、大正，昔天之初，□作二后，乃設建典。命赤帝分正二卿，命蚩尤于宇少昊，以臨四方，司□□上天未成之慶。蚩尤乃逐帝，爭於涿鹿之河。九隅無遺。赤帝大懼，乃說於黃帝執蚩尤殺之于中冀。以甲兵釋怒，用大正，順天思序。紀於大帝。用名之曰絕轡之野。乃命少昊請、司馬鳥師，以正五帝之官，故名曰質。

Ван так сказал: «Цзун-янь³⁹, тай-чжэн, некогда в начале Небо □ породило двух государей-хоу⁴⁰, создало установления. [Оно] повелело Чи-ди⁴¹ выправить [поведение] двух цинов, повелело Чи-ю⁴² покровительствовать Шао-хао⁴³, заботиться о [жителях] четырёх сторон [света], ведать □□ добиться наивысшего поощрения Неба. Чи-ю изгнал [Янь]-ди⁴⁴ после битвы [с ним] у реки в Чжолу⁴⁵. [Жители] девяти краёв [земли] помнят [об этом]. Чи-ди очень испугался и попросил Хуан-ди⁴⁶ схватить Чи-ю и казнить его в Чжунцзи⁴⁷. Доспехи и оружие провоцируют распри, великий поход [заставляет] покориться порядку, определённом Небом. [Это] записано у великого первопредка. Говорят, что использование [на службе] прославленных [военачальников может] оградить земли [от вторжения вражеского] войска. Затем [Хуан-ди] приказал Шао-хао Цину и сы-ма Няо-ши выправить [поведение] чиновников пяти первопредков, поэтому их называют мудрецами.

天用大成，至於今不亂。其在殷之五子，忘伯禹之命，假國無正，用胥興作亂，遂凶厥國。皇天哀禹，賜以彭壽，思正夏略。今予小子，聞有古遺訓，而不述朕文考之言，不易。

³⁹ Название должности *цзун-янь* 宗掩 встречается только в *И-Чжоу-шу*.

⁴⁰ Под «двумя государями» подразумеваются Янь-ди 炎帝 и Хуан-ди 黄帝 [28, с. 316].

⁴¹ Чи-ди 赤帝 («Красный первопредок») — мифический персонаж, владыка Юга.

⁴² Чи-ю 蚩尤 — бог войны [30, с. 213].

⁴³ Шао-хао 少昊 (букв «младший безбрежный [как небо]») — мифический правитель [5, с. 739].

⁴⁴ В древнекитайских мифах говорится о том, что Чи-ю воевал против Янь-ди 炎帝 (бог пламени) и захватил южные земли [5, с. 730].

⁴⁵ Согласно тексту главы *У-ди бэнь-цзи* «Исторических записок» — в Чжолу произошло сражение между войсками Хуан-ди и Чи-ю, причём последний был убит [20, с. 134]. Чжолу 涿鹿 — местность или гора в провинции Хэбэй [20, с. 225, прим. 14].

⁴⁶ Хуан-ди 黄帝 (Жёлтый первопредок) — мифический правитель, культурный герой [5, с. 663–665].

⁴⁷ Под Чжунцзи 中冀 подразумевается центральная часть области Цзи-чжоу 冀州 [27, с. 783].

[Благодаря] великим свершениям Неба вплоть до сегодняшнего дня не было мятежей. При пяти иньских мужах забыли повеление правителя-бо Юя⁴⁸, в великой стране не стало порядка, многие восставали и бунтовали, чем причиняли вред своему царству. Августейшее Небо, любя Юя, даровало [ему] долголетие, [чтобы он] придумал, как выправить [поведение тех, кто] нападает на [владение] Ся. Ныне я, единственный, знаю, что древние [люди] оставили наставления, однако слова моего просвещённого предка ещё не истолкованы, [этим] нельзя пренебрегать.

予用阜威，不忘祇天之明典。令□我大治。用我九宗正州伯教告於我。相在大國，有殷之□辟，自其作□于古，是威厥邑，無類于冀州。嘉我小國，小國其命余克長國王。嗚呼，敬之哉！如木既顛厥巢，其猶有枝葉作休。爾弗敬恤爾執。以屏助予一人，集天之顯，亦爾子孫，其能常憂恤乃事。勿畏多寵，無愛乃囂，亦無或刑于鰥寡罪罪，惠乃其常，無別于民。»

Меня [поддерживает] августейшее могущество [Неба, я] не пренебрегаю светлыми установлениями Неба. [Небо] повелело □ мне [наладить] совершенное управление. Мой предок выправил [поведение] правителей-бо девяти областей-чжоу⁴⁹ и [передал] мне [свои] наставления. Посмотри на большое царство, □ государь владения Инь с того [времени] как создал □ в древности, сделал могущественным свой город [Шан], не совершал жертвоприношений-лэй⁵⁰ в Цзичжоу. [Небо] похвалило наше маленькое царство⁵¹, повелело мне одолеть вана большого царства. О, будьте почтительны! Будьте подобны деревьям, на вершинах [которых птицы выют] гнёзда и при этом [растут] ветки и листья, [дающие] отдых. Вы непочтительны, не дорожите [тем, что] имеете. Помогая мне, единственному, [вы можете] накопить одобрение Неба, ваши дети и внуки будут постоянно поддерживать [совершение] жертвоприношений. Не бойтесь [проявлять] благосклонность, не жалейте глупцов, не наказывайте невиновных

⁴⁸ Юй 禹 — культурный герой, усмиритель потопа, божество народов, населявших бассейн реки Янцзы [5]. В *Шу-цзине* — основатель и первый правитель мифического государства Ся, якобы предшествовавшего государству Шан.

⁴⁹ Порядок иероглифов изменён в соответствии с рекомендациями комментария [27, с. 788].

⁵⁰ Жертвоприношение-лэй 類 — вид сезонных жертвоприношений [2, с. 262].

⁵¹ Словосочетание «маленькое царство» повторяется дважды, возможно, фрагмент текста, связанный со вторым повтором, утрачен.

вдовцов и вдов⁵², будьте благосклонны к [проявляющим] постоянство, не отдаляйтесь от народа».

衆臣咸興，受太正書乃降。太史筴形書九篇，以升授太正，乃左還自兩柱之間。□箴大正曰：「欽之哉！諸正敬功。爾頌審三節，無思民因順。爾臨獄無頗，正刑有掇。夫循乃德，式監不遠，以有此人，保寧爾國。克戒爾服，世世是其不殆。維公咸若。」太史乃降，太正坐舉書乃中降，再拜稽首。王命太史正升。拜於上，王則退。

Все сановники поднялись, получили записи от *тай-чжэна* и передали [подчинённым]. *Тай-ши* [изготовил] связку [бамбуковых планок] с записями о наказаниях в девяти частях⁵³, передал [её] *тай-чжэну*, затем отошёл влево и [встал] между двух колонн. □ предостерег *тай-чжэна*: «Будь почтителен! [Пусть] все *чжэны* почтительно [исполняют свои] обязанности! Прославляй и выправляй три [вида] церемониалов, не рассчитывай на врождённую покорность народа. Следи, [чтобы в ходе] судебного разбирательства не было [допущено] несправедливости, подбирай справедливые наказания. [Если] сановник следует добродетели, не считает зазорным брать пример [с других], такой человек будет поддерживать [народ] и умиротворять царство. [Он] будет осмотрителен, служа [вану], из поколения в поколение [наше царство] не попадёт в опасное положение. [Пусть] все гунны будут таковы». Затем *тай-ши* отступил [назад]. *Тай-чжэн*, сидя, взял [двумя руками] запись-*шу*, затем положил [её] на середину [алтаря], дважды, сложив [руки], склонил голову. Ван приказал *тай-ши* и [*тай*]-*чжэну* подняться. [Они] поклонились верховному [правителю], затем ван отступил назад.

是月，士師乃命太宗序於天時，祠大暑。乃命少宗祠風雨百享。士師用受其馘，以爲之資邑。乃命百姓，遂享于當，無思民疾，供百享，歸祭間率里君，以爲資野。宰乃命冢邑縣都祠于太祠，乃風雨也。宰用受其職馘，以爲之資采。君乃命天御豐穡享祠爲施。大夫以爲資威。太史乃藏之于盟府，以爲歲典。

В этом же месяце *ши-ши*⁵⁴ приказал *тай-цзуну* расположить [в надлежащей последовательности сведения] о небесных сезонах, совершить жертвоприношение [в дни] «большой жары»⁵⁵. Затем прика-

⁵² Согласно комментарию, вместо *цзуй цзуй* 罪罪 следует читать *фэй цзуй* 非罪 [27, с. 791].

⁵³ Согласно комментарию, вместо иероглифа *син* 形 следует читать *син* 刑 [27, с. 792].

⁵⁴ *Ши-ши* 士師 (судебный инспектор) — название должности, входившей в чжоускую судебную систему.

⁵⁵ «Большая жара» (*да шу* 大暑) — двухнедельный период с 23–24 июля.

зал *сяо-цзуну* совершить жертвоприношение [в благодарность за] ветер, дождь, а также сто жертвоприношений-*сян*⁵⁶. *Ши-ши* принял мясную похлёбку, чтобы поддержать [жертвоприношение жителей] города. Затем приказал [представителям] ста родов завершить жертвоприношение-*сян* как полагается, помня⁵⁷ о страданиях народа, совершить сто жертвоприношений-*сян*, преподнести жертвы-*цзи*⁵⁸, в деревне возглавить сельских старост, чтобы поддержать [жертвоприношения жителей] деревень. *Цзай* приказал высоким [правителям] столицы, уездов и городов совершить благодарственное жертвоприношение-*цы*⁵⁹ в великом храме, [чтобы поблагодарить за] ветер и дождь. [Затем] *цзай* передал служащему мясную похлёбку, чтобы поддержать [жертвоприношения жителей удела] *цай*⁶⁰. Правители приказали девяти⁶¹ *юй-ши*⁶² в благодарность] за обильный урожай совершить жертвоприношение-*сян* и жертвоприношение-*цы*, [оказав] милость [народу]. *Дафу* [сделали это] для поддержания могущества [вана]. Затем *тай-ши* спрятал [запись] об этом в хранилище для [договоров] о союзе, чтобы ежегодно соблюдать [этот] обычай.

⁵⁶ Жертвоприношения-*сян* 亨 — категория регулярных жертвоприношений, которые требовалось совершать в предписываемые ритуальными нормами сезоны [25, с. 59].

⁵⁷ В оригинальном тексте имеется отрицание, но оно явно не подходит по контексту.

⁵⁸ Жертвоприношение-*цзи* 祭 — категория регулярных жертвоприношений, которые требовалось совершать в предписываемые ритуальными нормами установленные или рассчитываемые дни [25, с. 59].

⁵⁹ Жертвоприношение-*цы* 祠 — весеннее жертвоприношение предкам.

⁶⁰ Иероглиф *цай* 采 в *Шу-цзине* в главе 2.1 *Юй гун* обозначает одно из владений в системе радиальных территорий вокруг домена вана. Контекст его употребления неоднозначен. Например, в главе *Шу-цзина* 4.9 *Кан гао* слово *цай* упоминается в одном ряду с *вэй* 衛 (обозначение либо территории либо титула), но отдельно от *хоу* 侯, *дянь* 甸 и *нань* 男. В остальных случаях его употребления в *Шу-цзине* данный иероглиф не связан ни с территорией, ни с титулатурой, поэтому его характеристика затруднительна.

⁶¹ Согласно комментарию вместо иероглифа *тянь* 天 следует читать *цзю* 九 [27, с. 800].

⁶² Название должности *юй-ши* 御事 можно перевести как «ведущие жертвоприношениями».

Псевдолитургические произведения

Глава 47 «Открытое [обращение] Чэн-[вана]» (Чэн-кай-цзе 成開解)

成王九年，大開告用：「嗚呼，余夙夜之勤，今商孽競時逋播，以輔余何循。何循何慎？王其敬文命，無易天不虞。在昔文考躬修五典，免茲九功，敬人畏天，教以六則、四則、五示、三極，祇應八方，立忠協義乃作。」

На девятый год [правления] Чэн-ван громогласно и открыто объявил: «О, я постоянно⁶³ горюю, ведь преступления [вана] Шан множатся, [люди] бегут, спасаясь от [него], зачем мне слушаться [его]⁶⁴, зачем радеть о [нём? Ваш] ван почитает просвещённое повеление, не пренебрегая [волей] Неба и не [ведая] сомнений. Некогда просвещённый предок усовершенствовал пять основ, [он] старался [избегать] девяти [разрушающих] явлений, уважал людей и трепетал перед Небом, наставлял, используя шесть правил [управления], четыре [способа] сохранить [государство]⁶⁵, пять [путей передачи] почтений, три [вида] разграничений, почтительно откликался [на явления] восьми сторон [света], действуя, опираясь на искренность, согласие и справедливость.

三極：一天有九列，別時陰陽，二地有九州，別處五行，三人有四佐，佐官維明。

Три [вида] разграничений: первое — Небо выделяет девять категорий [явлений], различает времена года [по усилению или ослаблению энергий] *инь* и *ян*⁶⁶; второе — земля делится на девять областей-*чжоу*, различают места по пяти стихиям⁶⁷; третье — люди нуждаются в четырёх [видах] поддержки, поддерживающий [их] мудр.

⁶³ В оригинальном тексте «с утра до вечера» (су-е 夙夜).

⁶⁴ Этот вопрос повторяется в оригинальном тексте дважды.

⁶⁵ В оригинальном тексте ошибка — вместо *сы цзэ* 四則 следует читать *сы шоу* 四守.

⁶⁶ *Инь-ян* 陰陽 — одна из основополагающих категорий китайской философии, выражающая идею универсальной дуализированности мира и конкретизирующаяся в неограниченном ряду оппозиций [5, с. 471].

⁶⁷ У *син* 五行 («пять стихий») — одна из основных категорий китайской философии, обозначающая универсальную классификационную схему, согласно которой все основные параметры мироздания — пространственно-временные и двигательно-эволюционные — имеют пятичленную структуру [4, с. 451–452].

五示顯允明所望。五示：一明位示士，二明惠示衆，三明主示寧，四安宅示孥，五利用示產。產足窮，家懷思終。主爲之宗，德以撫衆。衆和乃同。

Пять [путей передачи] поучений выявляют искренних, показывают то, о чём мечтают [люди]. Пять [путей передачи] поучений: первый — мудрый и [имеющий] ранг поучает *ши*; второй — мудрый и добрый поучает народ; третий — мудрый и деятельный поучает уравновешенных; четвёртый — спокойствие и покорность поучают жён и детей; пятый — выгода и нужда поучают ремесленников. Ремесленники богатеют и беднеют, заботясь о семье, думают о конце [жизни]. Основная цель поступков владыки — покровительствуя, помогать народу. Умиротворение народа ведёт к согласию.

四守：一政盡人材，材盡致死，二土守其城溝，三障水以禦寇，四大有沙炭之政。

Четыре [способа] сохранить [государство]: первый — правитель [может] растрчивать [таланты] способных людей, [но когда] способных людей нет, [царство] гибнет; второй — [чтобы] сберечь землю [царства], нужны крепостные стены и рвы; третий — запружать реку, чтобы защититься от разбойников; четвёртый — управлять, [имея] большие [запасы] торфа.

六則：一和衆，二發鬱，三明怨，四轉怒，五懼疑，六因欲。

Шесть правил [управления]: первое — успокаивать народ; второе — выявлять недовольных; третье — выявлять ропщущих; четвёртое — переселять бранящих [правителя]; пятое — устрашать сомневающихся; шестое — использовать целеустремленных.

九功：一實好在筭，二淫巧破制，三好危破事，四任利敗功，五神巫動衆，六盡哀民賈，七荒樂無別，八無制破教，九任謀生詐。和集集以禁實有離，莫逐通其。

Девять [разрушающих] явлений: первое — оказывать уважение и [проявлять] милость, [подавая угощение] в бамбуковом коробе; второе — порок и лукавство разрушают установленный порядок; третье — любовь к опасности вредит службе; четвёртое — думающие о выгоде губят заслуги; пятое — духи-*шэнь* и жрецы-*у* волнуют народ; шестое — [если] страдания народа чрезмерны, [его силы] истощаются; седьмое — праздность и развлечения неотделимы [друг от друга]; восьмое — отсутствие ограничений разрушает этические нормы; девятое — доверие рассуждениям порождает неискренность. Гармония и согласие соединяются, чтобы тайное и открытое отстояли [друг от друга], никто не стремится объединить эти [явления].

五典：一言父典祭。祭祀昭天，百姓若敬。二顯父登德。德降爲則，則信民寧。三正父登過。過慎於武，設備無盈。四機父登失，脩官，官無不敬。五制哀節用，政治民懷。五典有

常，政乃重開之守，內則順意，外則順敬。內外不爽，是曰明王。»

Пять основ: первая — говоря с отцом, устанавливать [порядок] совершения жертвоприношений-цзи. [Когда] Небо принимает жертвоприношения-цзи и жертвоприношения-сы, [представители] ста родов покорны и почтительны. Вторая — восхвалять отцов и возвышать добродетельных. [Когда] добродетель нисходит, возникают образцы [поведения, если эти] образцы распространяются, [тогда] народ успокаивается. Третья — выправлять отцов [означает] множить ошибки. [Совершённые] ошибки предостерегают от [применения] силы, обеспечивают готовность к [действиям], не будучи чрезмерными. Четвёртая — осуждать отцов [означает] множить заблуждения. [Необходимо] совершенствовать □□ чиновников, [тогда] все чиновники будут почтительны. Пятая — □□□□, [если] сдерживать страдания, ограничивать нужду и наладить управление, [тогда] народ будет умиротворён. [Когда] пять основ [соблюдаются] постоянно, [принципы] управления сохраняются [благодаря их] постоянному применению, тогда внутри [царства люди проявляют] правильные намерения, а вне [царства люди проявляют] покорное почтение. В пределах [царства] и вне [его никто] не совершает ошибок, это называется [влиянием] светлого вана».

王拜曰: «允哉! 維予聞曰: 何鄉非懷? 懷人惟思, 思若不及, 禍格無日。式皇敬哉! 余小生思繼厥常, 以昭文祖定武考之列。嗚呼, 余夙夜不寧。»

[Чэн]-ван поклонился и сказал: «Будьте искренни! Я слышал, говорят: почему [жители] деревень не имеют стремлений? [Имеющие] стремления люди [склонны] обдумывать [свои действия], если [люди] не обдумывают [свои действия], то постоянно нарушают правила [поведения. Возьмите] за образец [поведение] государя, будьте почтительны! Я, ничтожный⁶⁸, забочусь о поддержании морали, прославлении просвещённого предка-цзу, совершенствовании заслуг [моего] воинственного предка. О, я никогда не бываю празден».

Глава 49 «[Наставление, произнесённое] у августейших ворот» (Хуан-мэнь-цзе 皇門解)

維正月庚午, 周公格左闕門, 會羣門。曰: «嗚呼, 下邑小國, 克有耆老, 據屏位, 建沈入。非不用明刑。維其開告于予嘉德之說, 命我辟王, 小至于大。我聞在昔有國誓王之不綏于邇, 乃維其有大門宗子勢臣, 內不茂揚肅德, 訖亦有孚, 以助厥辟。

⁶⁸ Вероятно, вместо *юй сяо шэн* 余小生 следует читать *юй сяо-цзы* 余小子.

勤王國王家，乃方求論擇元聖武夫，羞于王所。其善臣以至于有分私子。苟克有常，罔不允通，咸獻言在于王所。

[В день] *гэн*-у первого месяца Чжоу-гун вышел через восточные ворота, [чтобы] встретиться с помощниками⁶⁹. [Он] сказал: «О, в скромной столице [нашего] маленького царства есть мудрые старцы, [которые] пребывают в уединении, [их] действия [подобны] влаге, проникающей [внутрь]. Никто [из них] не прибегает к установленным наказаниям. Они открыто обращаются ко мне с рассуждениями о прекрасной добродетели, велят мне упорядочивать [дела] вана, [чтобы] малое становилось великим. Я слышал, некогда [жил] владевший царством осторожный ван, не отступавший перед несчастьями. Он обрёл великое учение, уважаемых мужей, влиятельных сановников, внутри [царства] не [приветствовал] пышность, выявлял [морально] чистых и добродетельных, наконец [он] обрёл преданных [людей, с их] помощью [он] упорядочивал [дела государства]. Эти люди] служили дому вана, повсюду искали толкующих о различиях, великих мудрецов, [знающих] военное дело мужей, [чтобы все] робели перед [их] ваном. Искусные сановники могут различить корыстных мужей. Если бы так было всегда, всё было бы справедливо и очевидно в речах, подносимых вану.

人斯是助王，恭明祀，敷明刑。王用有監明憲，朕命用克和有成，用能承天嘏命。百姓兆民，用罔不茂在王庭。先用有勸，永有□于上下。人斯既助厥，勤勞王家。先人神祇，報職用休，俾嗣在厥家。王國用寧，小人用格，□能稼穡，咸祀天神，戎兵克慎，軍用克多。

Люди должны помогать вану, почитать светлое жертвоприношение-*сы*, распространять мудрые законы. Ван наблюдает [за соблюдением] мудрых законов, [данное] мне повеление позволяет добиться гармонии и совершенства [в управлении], даёт возможность принять великое повеление Неба. [Представители] ста родов и бесчисленный народ процветают при дворе вана. Прежде всего действуйте поощрением, пусть всегда будут □ наверху и внизу. Тогда люди будут помогать своему [государю] и усердно трудиться [на благо] дома вана. Предки [приносили] благодарственные жертвы, духи-*шэнь* и духи-*ци* вознаграждали за службу благосклонностью, [сановники] подчинялись наследнику [престола] в его доме. Царство вана наслаждалось спокойствием, простой народ был упорядочен. □ могли сеять и убирать [злаки], совершать жертвоприношения-*сы* Небу и духам-*шэнь*, воины были осмотрительны, а войско сильно.

⁶⁹ Согласно комментарию вместо *мэнь* 門 следует читать *чэнь* 臣 [28, с. 259].

王用奄有四鄰，遠土丕承，萬子孫用末被先王之靈光。至于厥後嗣，弗見先王之明刑，維時及胥學于非夷。以家相厥室。弗卹王國王家，維德是用。以昏求臣，作威不祥，不屑惠。聽無辜之亂辭，是羞于王。王阜良，乃惟不順之言。于是人斯乃非維直以應，維作誣以對，俾無依無助。

[Власть] вана распространяется на соседние [народы] четырёх [сторон света, жители] отдалённых земель повинуются [ему], десять тысяч детей и внуков находятся под покровительством божественного сияния, [исходящего от] прежних ванов. Что касается его потомков и [будущих] наследников [престола], не постигших [суть] мудрых законов прежних ванов, [то жителей их] беспокойных [земель] следует карать и наставлять. [Пусть ваши] семьи помогают роду [вана]. Не печальтесь [о судьбе] царства вана и дома вана, полагайтесь на добродетель [вана]. В ослеплении обращаться [за помощью] к сановникам, стремиться к могуществу, не [видя] предзнаменований — [это] не заслуживает сочувствия. Прислушиваться к вздорным речам и доверять [им] — позор для вана. Ван [должен] преувеличивать [значение] речей, порицающих [его] и ценить [их]. Иначе люди, которые никогда [не] говорят правду, будут обманывать друг друга, лишая опоры и помощи [своего правителя].

譬若畋犬驕用逐禽，其猶不克有獲。是人斯乃讒賊媚嫉，以不利于厥家國。譬若匹夫之有婚妻，曰：“予獨服在寢以自露厥家”。媚夫有邇無遠乃食蓋善夫，俾莫通在士王所。乃維有奉狂夫，是陽是繩，是以爲上，是授司事于正長。命用迷亂，獄用無成。小民率穢，保用無用。壽亡以嗣，天用弗保。媚夫先受殄罰，國亦不寧。嗚呼，敬哉！監于茲。朕維其及。朕薰臣，大明爾德，以助予一人憂。無維乃身之暴皆卹。爾假予德憲，資告予元。譬若衆畋，常扶予險，乃而予天濟。汝無作！»

Например, [если] во время охоты собака, не слушая [хозяина], гоняется за птицами, тогда он не сможет поймать [добычу. Подобные] этой [собаке] люди клеветают и ненавидят [нашего вана], вредят нашему дому и нашему царству. Например, [если] жена простолюдина скажет: „Я сама буду служить во внутренних покоях и заботиться о своём доме“⁷⁰. Лъстецы — [люди] недалёкие, [они] не имеют далеко [идуших планов], но вредят добрым мужам, стараются, [чтобы] никто [кроме них] не был более сведущ [в том, что происходит в среде] *ши* и в резиденции вана. Обретя почтительного и фанатично [преданного] мужа, [правитель] тепло [относится к нему], превозносит [его], возвышает [его], поручает [ему] ведать делами *чжэнов* и *чжанов*. [А тот может] приказать воспользоваться беспорядком в решении [судебных

⁷⁰ Фраза явно не закончена по смыслу.

дел], использовать несовершенство [судебной системы]. Простой народ занимается сбором [урожая], обеспечивая назначение [на службу] бесполезных [людей]. Жизнь и гибель [государства зависят] от наследников [престола], Небо не заботится о [его] сохранении. Прежде льстецов казнили и подвергали наказаниям, [и всё-таки] в царстве было беспокойно. О, будьте почтительны! Наблюдайте за [людьми]. Я буду рядом [с вами]. Преданные мне сановники, проявляйте добродетель, чтобы помогать мне, единственному, заботиться [о моём народе]. Не беспокойтесь о [тех, кто] вредит вам. Возьмите за образец мою добродетель, обратитесь к моему народу⁷¹. Например, [как] люди, обрабатывая [землю, делают это вместе], всегда поддерживайте меня, [ибо в одиночестве я] в опасности, [как будто] нахожусь [один] на переправе⁷². Не обманите⁷³ [моё доверие]!».

Философские произведения

Глава 2. «Наставления относительно [природы небесного] повеления» (Мин-сюнь-изе 命訓解)

天生民而成大命。命司，德正之以禍福。立明王以順之。曰：大命有常，小命日成。成則敬，有常則廣，廣以敬命，則度至于極。

Небо рождает людей и создаёт великое повеление. Повеление [даёт право] управлять [людьми], добродетель выправляет их, [так Небо] влияет на жизнь людей, ниспосылая] беды и благополучие. [Небо] возводит [на престол] мудрых ванов, чтобы [люди] подчинялись им. Говорят, [что] великое повеление постоянно, а малое повеление [нужно] усиливать день ото дня. Усиление [повеления] проявляется в почтительности; постоянство [повеления] проявляется в великодушии; великодушие есть следствие [проявления] почтения к повелению; соблюдение норм [взаимоотношений между людьми] ведёт к установлению идеальных [отношений в обществе].

夫司德司義而賜之福祿。福祿在人，能無懲乎？若懲而悔過，則度至于極。夫或司不義而降之禍在人，能無懲乎？若懲而悔過，則度至于極。

Правящему добродетелью и справедливостью будет даровано счастье и преуспевание. Счастье и преуспевание зависят от людей, [так разве] можно не извлечь урок [из этого]? Если [научиться] извле-

⁷¹ Согласно комментарию, вместо иероглифа юань 元 следует читать юань-юань 元元 («народ») [28, с. 264].

⁷² Согласно комментарию, вместо тянь 天 следует читать юй 于 [27, с. 599; 28, с. 264].

⁷³ Согласно комментарию, вместо цзо 作 следует читать чжа 詐 [28, с. 264].

кать уроки и исправлять ошибки, соблюдение норм [взаимоотношений между людьми] приведёт к установлению идеальных [отношений в обществе]. Если некто управляет несправедливо и [говорит, что] люди [сами] виноваты в ниспосланных [им] бедах, [разве] можно не извлечь урок [из этого]? Если [научиться] извлекать уроки и исправлять ошибки, соблюдение норм [взаимоотношений между людьми] приведёт к установлению идеальных [отношений в обществе].

夫民生而醜不明，無以明之，能無醜乎？若有醜而競行不醜，則度至于極。夫民生而樂生，無以穀之，能無勸乎？若勸之以忠則度至于極。夫民生而惡死，無以畏之，能無恐乎？若恐而承教，則度至于極。六極既通，六閭具塞。

Люди не осознают непристойности [своего поведения, но разве] можно, не понимая этого, не [навлечь на себя] позор? Если [человек и навлечёт на себя] позор, однако старается искупить [его], соблюдение норм [взаимоотношений между людьми] позволит [ему] усовершенствовать [себя. Если] люди получают удовольствие от жизни, но не болтают об этом, [разве] можно не поощрять это? Если поощрять искренность, соблюдение норм [взаимоотношений между людьми] приведёт к установлению идеальных [отношений в обществе]. Если люди ненавидят смерть, не пугайте их, [ведь разве] можно не бояться [умереть]? Страшая [их смертью], поучайте [их], а соблюдение норм [взаимоотношений между людьми] приведёт к установлению идеальных [отношений в обществе]. Шесть [способов достичь] идеальных [отношений в обществе] связаны [между собой], шесть способов [управления] полностью скрыты [от народа].

通道通天以正人。正人莫如有極。道天莫如無極。道天有極則不威。不威則不昭。正人無極則不信。不信則不行。明王昭天，信人以度。功地以利之。使信人畏天，則度至于極。夫天道三，人道三。天有命，有禍，有福。人有醜，有紕繆，有斧鉞。以人之醜當天之命。以紕繆當天之福。以斧鉞當天之禍。

Чтобы выправить [поведение] людей [нужно сначала] постичь *дао*⁷⁴, постичь [замыслы] Неба. Ничто не сравнится с совершенством [правителя, если надо] выправить [поведение] людей. Ничто не сравнится с совершенством [правителя, если нужно постичь] *дао* и [замыслы] Неба. [Когда] *дао* и [замыслы] Неба [постигнуты] в совершенстве, тогда [правитель] не угнетает [народ. Если правитель] не угнетает [народ, он] не приобретёт [дурной] славы. [Если] выправление [поведения] людей не завершено, тогда нет доверия [правителю. Когда] нет доверия [правителю], тогда нет порядка. Мудрые ваны

⁷⁴ *Дао* 道 — путь (принцип, мораль), одна из важнейших категорий китайской философии [4, с. 220–226].

прославляли [замыслы] Неба, доверяли людям, исходя [из знания] норм [взаимоотношений]. Хвали качества [людей], чтобы извлечь из этого выгоду. Доверяй людям, страшись небесного [гнева], и тогда соблюдение норм [взаимоотношений между людьми] приведёт к установлению идеальных [отношений в обществе]. Есть три пути Неба и три пути людей. Небо [может даровать] повеление, [ниспослать] беду и счастье. Человек может [навлечь на себя] позор, [надеть] траур, [подвергнуться казни] обезглавливанием. Позор человека определяется повелением Неба. [Ношение] траура сопоставимо со счастьем, [ниспосланным] Небом. [Казнь] обезглавливанием сопоставима с бедой, [ниспосланной] Небом.

六方三述，其極一也，不知則不存。極命則民墮。民墮則曠命。曠命以誠其上。則殆於亂。極福則民祿，民祿則干善。干善則不行。極禍則民鬼。民鬼則淫祭。淫祭則罷家。極醜則民叛。民叛則傷人。傷人則不義。極賞則民賈其上。賈其上則民無讓。無讓則不順。極罰則民多詐。多詐則不忠。不忠則無報。凡此六者，政之始也。明王是故昭命以命之。曰：大命世罰，小命罰身。

[Существуют] шесть областей и три пути⁷⁵, их пределы целостны, не зная [их] не [сможешь] жить. [Если] истощить повеление, тогда народ будет нерадив. [Когда] народ нерадив, тогда повеление растрачивается зря. Беспольное растрачивание повеления служит предупреждением для вышестоящих. Сомнение ведёт к мятежу. Наивысшее счастье позволяет народу преуспевать, преуспевающие люди творят добро. [Когда люди] творят добро, [они] не покидают [дом]. Крайние беды заставляют народ действовать незаконно. [Когда] люди [проявляют] хитрость — нарушается порядок жертвоприношений-цзи. Нарушение порядка жертвоприношений-цзи ведёт к прекращению рода. Крайний позор заставляет народ бунтовать. Народный бунт заставляет людей страдать. [Когда] людям причиняют страдания, тогда утрачивается справедливость. Чрезмерное поощрение приводит [к тому, что] народ будет выдвигать требования вышестоящим. Народ, выдвигающий требования вышестоящим, неуступчив. Утрата уступчивости ведёт к непослушанию. Чрезмерность в наказаниях заставляет народ [прибегать] к хитрости. Хитрость провоцирует неискренность. Отсутствие искренности провоцирует неблагодарность. [Знание] этих шести [явлений] — основа управления. Поэтому мудрые ваны прославляли [небесное] повеление, чтобы повелевать [народом]. Говорят, что великое повеление карает [весь] род, малое повеление карает [одного] человека.

⁷⁵ Согласно комментарию вместо иероглифа *иу* 述 следует читать *ту* 途 [27, с. 30].

福莫大於行義，禍莫大於淫祭，醜莫大於傷人，賞莫大於信義，讓莫大於賈上，罪莫大於貪詐。古之明王，奉此六者，以牧萬民。民用而不失：撫之以惠，和之以均，斂之以哀，娛之以樂，慎之以禮，教之以藝，震之以政，動之以事，勸之以賞，畏之以罰，臨之以忠，行之以權。

Величайшее [проявление] счастья — осуществление справедливости; величайшая беда — нарушение порядка жертвоприношений-цзи; величайший стыд — обижать людей; величайший дар — доверие и порядочность [подданных]; величайшее [проявление] услужливости — привлечение вышестоящих; величайшее преступление — неудержимая склонность к обману. Светлые ваны древности, управляя десятками тысячами людей, относились с почтением к этим шестидесяти [явлениям]. Управляя народом, [они] не допускали ошибок: поддерживали его [своей] добротой, умиротворяли [людей, относясь к ним как] к равным, горевали и радовались вместе с ними, заботились о них, угощая [их во время] ритуалов, наставляли их, [разъясняя] правила [поведения], страшили их законами, воодушевляли их жертвоприношениями, поощряли их наградами, [заставляли] их бояться, угрожая [применением] наказаний, взирали на их [действия, проявляя] лояльность, обращались с ними. [используя] власть.

權不法，忠不忠，罰不服，賞不從勞，事不震，政不成，藝不淫，禮有時，樂不滿，哀不至，均不壹，惠不忍人。凡此物攘之屬也。惠不忍人，人不勝害。害不如死。均一則不和。哀至則賈。樂滿則荒。禮無時則不貴。藝淫則害于才。政成則不長。事震則寡功。以賞從勞，勞而不至。以法從中則賞，賞不必中。以權從法則行，行不必以知權。權以知微。微以知始。始以知終。

[Если имеющий] власть не [соблюдает] закон, преданные перестают быть искренними, наказания перестают действовать, награды перестают соответствовать заслугам, жертвоприношения перестают ввергать в трепет, законы перестают поддерживать [порядок], правила [поведения сменяются] безнравственностью, ритуалы [не⁷⁶ проводятся] вовремя, веселье не приносит удовлетворения, скорбь не [проявляется] в полной мере, [люди] перестают быть равными, [проявление] доброты не сдерживает [их]. Всё это — признаки возмущения [людей. Когда] доброта не [учит] людей терпению, они не [могут] справляться с бедами. Смерть хуже [любой] беды. Единодушные ведёт к отсутствию гармонии. Дойдя до [своего] предела, горе ослабевает. [Если] радость переполняет [людей], тогда [они] пренебрегают [обязанностями. Когда] ритуалы исполняются не вовремя, [люди]

⁷⁶ В оригинальном тексте нет отрицания, однако по контексту оно подходит.

перестают дорожить [ими. Когда] правила [поведения сменяются] безнравственностью, тогда наносится вред природе [людей. Когда] законы поддерживают [порядок], тогда нет [необходимости назначать] *чжанов*⁷⁷. Когда жертвоприношения ввергают в трепет, тогда ослабевает [их] воздействие. [Назначая] награду, учитывают заслуги, [однако можно иметь] заслуги и не получить [награду]. Законы исходят из беспристрастной [оценки поступков, однако] награды не всегда беспристрастны. [Обладающие] властью действуют, соблюдая законы, [но они] не всегда понимают [природу] власти. [Природа] власти — в постижении [причин] ослабления [государства. Постигание причин] ослабления [государства] зависит от понимания [процесса] возникновения [государства. Понять процесс] возникновения [государства можно], зная, как закончилась его [история].

Глава 3 «Наставление о постоянном» (*Чан-сюнь-цзе* 常訓解)

天有常性。人有常順。順在可變。性在不改。不改可因。因在好惡。好惡生變。變習生常。常則生醜。醜命生德。明王於是生政以正之。民生而有習，有常。以習為常。以常為慎。民若生于中，習常為常。夫習民乃常為，自血氣始。明王自血氣。

Природа Неба постоянна. Покорность людей постоянна. Покорность проявляется в способности изменять [своё поведение]. Природа [Неба] проявляется в неизменности. Неизменность может быть причиной [изменений]. Причинами [изменений] являются [чувства] любви и ненависти. Любовь и ненависть порождают изменения. [Если] изменения следуют [одно за другим], тогда рождается постоянство. Постоянство порождает [вызывающее] отвращение. [Когда вызывающее] отвращение становится заметно⁷⁸, [тогда] рождается добродетель. Поэтому светлые ваны создали [принципы] управления, чтобы выправлять [поведение людей]. В течение жизни люди обретают опыт и постоянство [характера]. Постоянство есть следствие следующих [друг за другом изменений]. Осмотрительность есть следствие постоянства [характера]. Если люди живут в справедливости, [приобретённый ими] опыт всегда [помогает им] поступать [правильно]. Опытный человек всегда действует, исходя из [состояния] крови и пневмы-ци⁷⁹. Светлые ваны исходили [из состояния] крови и пневмы-ци.

⁷⁷ *Чжан* 長 («возглавляющий», «старший») — обобщённое наименование людей, занимающих руководящие должности различных рангов.

⁷⁸ Согласно комментарию вместо иероглифа *мин* 命 следует читать *мин* 明 [28, с. 20].

⁷⁹ Пневма-ци 氣 — одна из основополагающих и наиболее специфичных категорий китайской философии, выражающая идею континуальной,

耳目之習以明之醜。醜明乃樂義。樂義乃至上，上賢而不窮。哀樂不淫，民知其至。而至于子孫，民乃有古。古者因民以順民。夫民羣居而無選。為政以始之。始之以古。終之以古。行古志今。政之至也。

Опыт ушей и глаз помогает различать [вызывающее] отвращение. [Когда вызывающее] отвращение отчётливо [видно], тогда [царят] веселье и справедливость. [Когда] веселье и справедливость доходят до вышестоящих, [тогда] вышестоящие [становятся] истинно мудрыми. Горе и радость не вечны, народ знает [к чему] стремиться. Что касается детей и внуков, то у народа [есть заветы] древних. Древние [правители] опирались на народ, чтобы привести его к покорности. Люди живут вместе, но не являются равными. Создай [принципы] управления, чтобы начать [действовать]. Начни [действовать], опираясь на [заветы] древних. Закончи [действовать], опираясь на [заветы] древних. Используя древнее, стремись к современному. Это наивысшее [проявление принципов] управления.

政維今，法維古。頑貪以凝，疑意以兩。平兩以參。參伍以權。權數以多。多難以允。允德以慎。慎微以始而敬終，乃不因。困在盆，誘在王。民乃苟，苟乃不明。哀樂不時，四徵不顯，六極不服，八政不順，九德有奸，九奸不遷，萬物不至。夫禮非尅不承。非樂不竟。民是乏生。□好惡有四徵，喜、樂、憂、哀。動之以則，發之以文，成之以名，行之以化。

[Принципы] управления сдерживают нынешних [людей], законы сдерживали древних [людей]. Упрямство и жадность порождены недоверием, сомнения и [дурные] помыслы порождены [желанием] сравнивать. Заурядность и [стремление] сравнивать [себя с другими] порождены скученностью [людей]. Объединение [людей] в пятёрки осуществляют власти. Власть и правила [поведения] порождены увеличением [численности населения]. Увеличение [численности населения] и трудности ведут к [необходимости давать людям] дозволения. Дозволения и добродетель есть следствие благоразумия [правителя. Если] начинать [дело, вооружившись] благоразумием и тщательностью, осмотрительно завершать [его], тогда нет [риска столкнуться] с трудностями. [Когда] большинство [людей] сталкиваются с трудностями, главу [государства] терзают соблазны. Тогда народ легкомыслен, а легкомысленный [человек] глуп. [Когда] печаль и радость несвоевременны, [тогда] четыре признака неочевидны, шесть крайностей не упорядочены, [люди, на которых распространяются] восемь норм [отношений], непослушны, девять добродетелей

динамической, пространственно-временной, духовно-материальной и витально-энергетической субстанции [4, с. 549–551].

осквернены, девять [видов] преступников не сосланы, десять тысяч вещей не сделаны. [Если] ритуал не ограничивает [людей, то они] не подчиняются. [Если] ритуал не [приносит] радости, [значит, его суть осталась] скрыта. Люди, конечно, глупы и неопытны □, добро и зло [они различают] по четырём признакам: [ощущение] счастья и удовольствия, тревоги и страдания. Измени это [введением] законов, прояви это [распространением] просвещения, поддерживай их, прославляя выдающихся. Действуй, изменяя их [к лучшему].

六極：命、聽、禍、福、賞、罰。六極不羸。八政和平。八政：夫妻、父子、兄弟、君臣。八政不逆。九德純恪。九德：忠、信、敬、剛、柔、和、固、貞、順。順言曰政。順政曰遂。遂偽曰奸。監物在目。監聲在耳。耳偽奸有疑。疑言有樞。樞動有和。和意無等。萬民無法。□□在赦。□復在古。古者明王奉法以明幽。幽王奉幽以廢法。奉則一人也，而績功不同。明王是以敬微而順分。

Шесть крайностей [человеческой жизни]: предопределение, повинение, несчастье, счастье, награды и наказания. [Суть] шести крайностей невозможно объять. [Люди, соблюдающие] восемь норм [отношений], спокойны и безмятежны. [Люди, на которых распространяются] восемь норм [отношений]: муж и жена, отец и сын, старший и младший братья, правитель и подданный. [Люди, не соблюдающие] восемь норм [отношений], строптивы. [Обладающие] девятью добродетелями искренни и осмотрительны. Девять добродетелей: преданность, искренность, почтительность, твёрдость, мягкость, благожелательность, настойчивость, решительность, послушание. Почтительность к речам зовётся нормой [отношений]. Почитание норм [отношений] — это один из способов достижения [цели]. Добиться [цели] притворством — преступление. [Возможность] наблюдать за вещами зависит от зрения. [Возможность] улавливать звуки зависит от слуха. Ушам и глазам не [следует] доверять⁸⁰. [Нужно] иметь основание, [чтобы] сомневаться в сказанном. Обоснованное действие гармонично. Гармоничные стремления не схожи [друг с другом]. Десять тысяч людей не имеют образцов для подражания. □□ помилование. □ повторялось в древности. Светлые ваны древности служили закону, так [они отличали] светлое [начало] от тёмного. Тёмные ваны возвращали тёмное [начало], чтобы уничтожить закон. Почитание правил объединяет людей, успех и заслуги разъединяют [их]. Поэтому светлые ваны уважали [даже] незнатных и подчинялись установлениям.

⁸⁰ Согласно комментарию вместо иероглифа *инь* 因 следует читать *му* 目 [27, с. 57].

*G.S. Popova**

***Yi-Zhou-shu* (“Lost book of Zhou”): from liturgy to philosophy**

ABSTRACT: In this article we consider the mechanism of transformation of liturgical texts into pseudo-liturgical ones, keeping the structure of liturgical ones, and then into philosophical texts in Zhan-guo period by the example of *Yi-Zhou-shu* (“Lost book of Zhou”) chapters.

KEYWORDS: *Yi-Zhou-shu*, “Lost book of Zhou”, Zhan-guo period.

* Popova Galina Sergeevna, Researcher of the China Department of the Institute of Oriental Studies, RAS, Moscow, Russia; E-mail: gmercury@rambler.ru